

# Smlouva o spolupráci

Smluvní strany:

**Jihomoravský kraj**

se sídlem: Žerotínovo nám. 449/3, 601 82 Brno

IČO: 70888337

bankovní spojení:

Zastoupený: JUDr. Bohumilem Šimkem, hejtmanem

(dále jen „Partner“)

a

**JUDr. Pavlína Megová, MKM Jazyková škola, Překladatelská agentura**

se sídlem Jaselská 200/17, 602 00, Brno

IČO: 63382229

DIČ: CZ6858241247

bankovní spojení: Komerční banka číslo účtu:

Zastoupený: JUDr. Pavlínou Megovou

(dále jen „Subjekt“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku tuto smlouvu o spolupráci (dále jen „smlouva“ nebo „tato smlouva“):

## Článek 1

### Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je spolupráce stran při propagaci Subjektu a poskytnutí služeb Subjektu souvisejících s jeho propagací, a to v rámci CONCOURS MONDIAL DE BRUXELLES BRNO 2020 (dále také jen „CMB“):

#### **PARTNERSKÝ PROGRAM – PRODUKTOVÉ PARTNERSTVÍ**

- Logo na www CMB v kategorii
- Logo v rámci print materiálů v kategorii
- Logo na press stěnách v kategorii
- Distribuce POS při CMB
- Prezentační zóna / stánek
- Vstup na večerní program Brno, – slavnostní zahájení – 1 ks
- Vstup na večerní program a gardenpárty Valtice – zámek – 1 ks
- Vstup na galavečer Brno – závěrečný galavečer – 1 ks
- VIP vstup do zóny CMB a k degustaci – 1 ks
- Vína – 6 ks.

## **Článek 2**

### **Práva a povinnosti smluvních stran**

1. Subjekt se zavazuje:
  - a) poskytovat Partnerovi veškeré informace nezbytné pro řádné plnění této smlouvy;
  - b) dodat Partnerovi požadované podklady /loga, jména osob/ v dohodnutém termínu před konáním dané akce.
2. Partner se zavazuje
  - a) řádně vykonávat propagační činnost podle předmětu této smlouvy;
  - b) poskytnout Subjektu potřebné informace o akci nejméně 30 dnů předem a stanovit přiměřený termín na dodání potřebných materiálů;
  - c) poskytnout součinnost při doložení rozsahu realizované propagace.
3. Pokud by při plnění této smlouvy mělo dojít ke zpracování osobních údajů jakéhokoli subjektu údajů, k takovému zpracování může dojít jenom v souladu s požadavky Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), (dále jen "GDPR"). Pokud pro takové zpracování nebude splněna některá z podmínek uvedených v čl. 6 odst. 1 písm. b) GDPR až čl. 6 odst. 1 f) GDPR, ke zpracování může dojít jedině na základě předem získaného souhlasu subjektu údajů v souladu s čl. 6 odst. 1 písm. a) jakož i jiných podmínek vyžadovaných GDPR (např. splnění informačních povinností nebo uzavření smlouvy o zpracovávání osobních údajů dle čl. 28 odst. 3 GDPR).

## **Článek 3**

### **Odměna**

1. Za poskytnutí služeb dle čl. 1 smlouvy se Subjekt zavazuje

#### **PARTNERSKÝ PROGRAM – PRODUKTOVÉ PARTNERSTVÍ:**

poskytnout Partnerovi plnění spočívající v titulkování s překladem z angličtiny do češtiny v hodnotě 9900 Kč bez DPH

2. Po řádném dokončení plnění dle čl. 1

A) Subjekt vystaví Partnerovi daňový doklad na poskytnutá plnění dle čl. 3 se splatností 30 dnů.

B) Partner vystaví Subjektu daňový doklad na poskytnutá plnění dle čl. 1 se splatností 30 dnů,

3. Připouští se vzájemný zápočet pohledávky a závazku vzniklých na základě daňových dokladů 2A a 2B.

## **Článek 4**

### **Trvání smluvního vztahu**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do konce trvání akce CMB.

## **Článek 5**

### **Jiná ujednání**

1. Zástupcem pověřeným výkonem smlouvy je za:  
Subjekt:                    tel.:                    email:  
Partnera:                    tel.:                    email:
2. Strany této smlouvy se zavazují, že podmínky spolupráce sjednané v této smlouvě a výsledek této spolupráce použijí výhradně pro účely, jak jsou stanoveny v této smlouvě, a že tyto podmínky a výsledek spolupráce nepřevédu, nesdělí a nebudou zprostředkovávat třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany. To neplatí o informacích poskytnutých sdělovacím prostředkům v rámci propagace nebo v situacích, kdy poskytnutí informací požaduje právní řád České republiky.
3. Strany této smlouvy považují obsah této smlouvy za důvěrný a zavazují se zachovávat o obsahu této smlouvy vůči třetím osobám mlčenlivost, mimo situace, kdy poskytnutí informací požaduje právní řád České republiky. Tento závazek trvá i po ukončení této smlouvy.

## **Článek 6**

### **Závěrečná ujednání**

1. Strany shodně prohlašují, že uzavírají tuto smlouvu svobodně a považují ji za vzájemně vyváženou a prospěšnou.
2. Tato smlouva bude uveřejněna dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv v platném znění, v registru smluv. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění v registru smluv včetně uvedení metadat provede Subjekt, který současně zajistí, aby informace o uveřejnění této smlouvy byly zaslány druhé smluvní straně do datové schránky ID ..... na e-mail..... .
3. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu poslední smluvní stranou a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv.
4. Jakékoliv změny nebo dodatky k této smlouvě musí být učiněny v písemné formě.
5. Stane-li se jakékoliv ustanovení této smlouvy z jakéhokoliv důvodu neplatné nebo neúčinné, není tím dotčena platnost smlouvy jako celku. Smluvní strany vyvinou úsilí, aby

se dohodly ustanovení, které bude v maximální možné míře odpovídat účelu ustanovením, která se stala neplatnými.

6. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom stejnopisu.
7. Tato smlouva byla schválena Radou Jihomoravského kraje na její 159. schůzi konané dne 31.08.2020 usnesením č. 10722/20/R159.

V Brně dne 31.08.2020

Za Partnera:

Za Subjekt:

.....  
Jihomoravský kraj  
JUDr. Bohumil Šimek, hejtman

.....  
JUDr. Pavlína Megová